

Typische Probleme von Slawist*innen bei der Literaturrecherche - Anforderungen an Suchsysteme

Dr. Anja Otto, Humboldt-Universität zu Berlin





Problemlage aus Nutzersicht:

„Es wäre schön, wenn man mit der wissenschaftlichen Transliteration alles finden könnte und nicht mehrmals suchen müsste“

(Aussage einer BA-Studierenden der Slawistik im Rahmen eines Interviews zu den Anforderungen an bibliothekarische Suchportale an der UB der HU im Sommer 2017)

Agenda

1. Benennung der Problemfelder

2. Illustration anhand

1. des Primus-Suchportals der HU und
2. zwei Fachdatenbanken
3. des Link Resolvers „HU Service“

3. Konsequenzen für die Recherche, Anforderungen an Suchsysteme

1. Bekannte Problemfelder:

- **Suchportale** enthalten heterogene Daten, aus unterschiedlichen Quellen
- **Fachdatenbanken** arbeiten mit unterschiedlichen Transliterationssystemen
- **Link Resolver** können Datenbanktreffer nicht immer mit Eintrag im Bibliothekskatalog verbinden

2.1. Bücher in Suchportalen

Bibliothekskatalog (eigene Katalogisate) *relativ* unproblematisch:


Transliteration greift i.d.R. dank **GND-Ansetzungen** bei Personennamen – z.B. Suche nach Dereš, Ljubko mit verschiedenen Schreibweisen...


ergibt immer dieselben 12 Treffer im HU-Portal Primus.

2.1. Bücher in Suchportalen

Dostoevskij, Fedor M. – fast 100 Ansetzungen in GND

weitreichende Überschneidungen, wenn auch keine Deckungsgleichheit:

Suche in	Primus	
Autor/Herau	enthält	Dostoyevsky
Autor/Herau	enthält	
Sprache  Az Deutsch (156) Russisch (68) Englisch (29) <i>9 weitere zeigen</i>		
		Bücher

Suche in	Primus	
Autor/Herau	enthält	Dostoevskij
Autor/Herau	enthält	
Sprache  Az Deutsch (185) Russisch (118) Französisch (28) Englisch (3)		
		Bücher


2.1. Bücher in Suchportalen

Schlagworte unterstützen die inhaltliche Suche auch sprachunabhängig:

Suche in Primus	Schlagwort	enthält	Futurismus russland
Autor/Heraus	enthält		
Titel	enthält		
Alle Jahre	Bücher	Russisch	

Ich bin hier: [Startseite](#) > [Primus](#) > Ergebnisliste


14 Ergebnisse für HU-Katalog sortiert nach: [Relevanz](#)

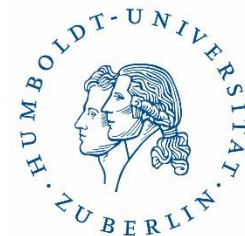
 ☆ **Russkaja futurističeskaja kniga / E. F. Kovtun**
 Evgenij F. Kovtun, 1928-1996
 Moskva : Kniga ; 1989 ; 246 S. : zahlr. Ill.

Schlagwort	enthält	Futurismus russland
Autor/Heraus	enthält	
Titel	enthält	
Alle Jahre	Bücher	Englisch

Ich bin hier: [Startseite](#) > [Primus](#) > Ergebnisliste

7 Ergebnisse für HU-Katalog sortiert nach: [Relevanz](#)

 ☆ **Russian futurism : a history / by Vladimir Markov**
 Vladimir F. Markov, 1920-2013
 Washington, DC : New Academic Publ. ; 2006 ; XIX, 467 S. : Ill.



2.1. So weit, so schön, ABER...

Nicht alle Inhalte mit GND verlinkt , z.B. **eingespielte Daten** nicht:

The House of the Dead or Prison Life in Siberia with an introduction by Julius Bramont

Dostoyevsky, Fyodor

Release Date: 2011-09-25

Online-Zugriff [Details](#) Weitere Services

Exportieren+Speichern:  

Titel:	The House of the Dead or Prison Life in Siberia with an introduction by Julius Bramont
Autor:	Dostoyevsky, Fyodor
Erscheinungsjahr:	Release Date: 2011-09-25
Sprache:	Englisch

Mit „Dostoevskij“
nicht zu finden

Links

> [View fulltext in Project Gutenberg](#)

2.1. Thematische Suche in Suchportalen

Probleme:

Schlagworte: nicht alle Bücher verschlagwortet (HU UB nicht aktiv)

RVK (oder andere Systematiken) für spezielle Themen kein geeignetes Suchinstrument (z.B. *Literatur und Oktoberrevolution* – mehrere RVK-Stellen kämen in Frage)

Unselbständige Literatur:


- nicht durchgängig / normiert verschlagwortet
 - importiert aus heterogenen Datenquellen mit unterschiedlicher Transliteration
- für inhaltliche Recherche ist **Stichwortsuche** unvermeidlich
- **Wildcards** und **Operatoren** *müssten* verwendet werden

2.1. Thematische Suche in Suchportalen

Bsp. für **Artikel** aus **externen Datenquellen** -> unterschiedliche Transliterationen – unterschiedl. Treffer:

Suchen mit Titelstichworten *zamyatin**, *zamiatin**, *zamjatin** oder sogar *замят** ergeben unterschiedliche Treffer(zahlen)

Titel:	Zamyatin's WE
Autor:	Dennis, Bretton J. ; Mcgiveron, Rafeeq O.
Identifikator:	ISSN: 0014-4940
Enthalten in:	The Explicator, Summer, 2000, Vol.58(4), p.211 [Peer Reviewed Journal]
Schlagwörter:	Science Fiction -- History ; Literature -- Analysis ; Science -- Analysis ; Utopian Literature -- Analy
Quelle:	Cengage Learning

Titel:	Freemasonry in Evgenii Zamiatin's We
Autor:	Wozniuk, Vladimir
Identifikator:	DOI: http://dx.doi.org/10.1111/j.1467-9434.2011.00612.x 
	The Russian Review, 04/2011, Vol.70(2), pp.288-299 [Peer Reviewed Journal]
	Englisch
	Wiley (via CrossRef)

Наследие Евгения Замятина и современная русская антиутопия
Lanin, Boris
Acta Slavica Iaponica, 2011, Issue 29, pp.49-63

[Online-Zugriff](#) **Details** [Weitere Services](#) [Exportieren](#)

Titel:	Наследие Евгения Замятина и современная русская ан
Autor:	Lanin, Boris
Identifikator:	ISSN: 0288-3503
Enthalten in:	Acta Slavica Iaponica, 2011, Issue 29, pp.49-63
Sprache:	Russisch
Schlagwörter:	Literary Texts ; History & Archaeology
Quelle:	Central and Eastern European Online Library (C.E.E.O.L.)

auch z.B. East-View-Treffer
originalschriftlich

Wie Nutzer*innen vermitteln?

2.1. Thematische Suche in Suchportalen

OR-Suche wäre eine Lösung:

Titel	▼	enthält	▼	zamjat* OR zamyat* OR zamat* OR замят*
Alle Jahre	▼	Artikel	▼	Alle Sprachen

Sprache ^{^z}	
Englisch	(81)
Russisch	(8)
Französisch	(6)
Deutsch	(5)
Polnisch	(2)
Spanisch	(2)
Portugiesisch	(1)
Türkisch	(1)

Auch bei mehreren Suchaspekten nötig:

Suche in		Primus	▼	
Alle Felder	▼	enthält	▼	russ* lit*
Titel	▼	enthält	▼	revolution* OR revoljuc*
Titel	▼	enthält	▼	
Alle Jahre	▼	Alle Veröffentlichungsform	▼	Alle Sprachen

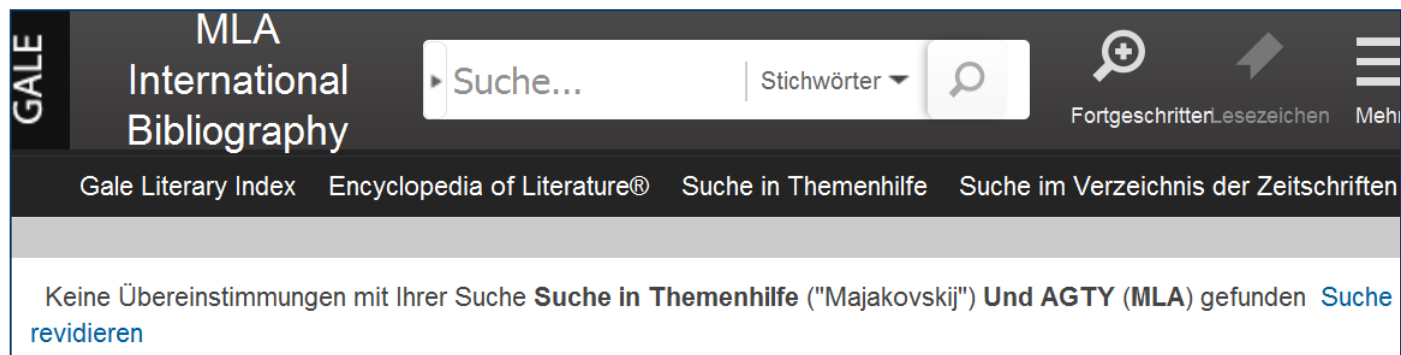
Aber: Für viele Nutzer zu **kompliziert**,
funktioniert auch nicht immer einwandfrei in
Suchportalen...

2.2. Suche in Fachdatenbanken

Fachdatenbanken aus anglo-amerikanischem Raum:

Mayakovsky oder *Maiakovskii* ?

Nötig: Sich-Einlassen auf Datenbank, ggf. **Thesaurus** nutzen:



Themenbegriffe	Ergebnisse
Mayakovsky, Vladimir Siehe Maiakovskii, Vladimir Vladimirovich (1893-1930)	893

2.2. Suche in Fachdatenbanken

Problem: simple **Stichwortsuche** funktioniert auch mit anderer Transliteration, aber Ergebnisse dann unvollständig:

Results for Einfache Suche (262)

Suchbegriffe: *Einfache Suche* (majakovsk*)

MLA: 262 Treffer mit *majakovsk**
- statt 883 mit *mayakovsk**
bzw. 913 mit *maiakovsk**

Primary Sources for Slavic Studies / Russian Avant-garde Online:

Search

Your search for '*maiakovsk**, filtered on [Collection Id: russian-avantgarde-19041946]' returned 36 results.

36 Treffer mit *maiakovsk**

50 Treffer mit *mayakovsk**

Search

Your search for '*mayakovsk**, filtered on [Collection Id: russian-avantgarde-19041946]' returned 50 results.

2.2. Suche in Fachdatenbanken

Beachten der jeweils verwendeten **Schlagwörter** („Themenbegriffe“, „Subjects“) würde helfen....:

Russian Avant-garde Online	
Title: 255 stranits Maiakovskogo	Zitat: <i>BOOK ARTICLE</i>
Creator: Mayakovsky, Vladimir, 1893-1930.	'Veselyj god' Majakovskogo
Date: 1923	N. I. Xardziev.
Date in Source: 1923.	<i>Vladimir Majakovskij: Memoirs and Essays</i> . Ed. Bengt Jangfeldt and Nils Ake Nilsson.
Place: Moscow.	Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1975. p108-51. Stockholm Studies in Russian Literature 2.
Country: Russia (Federation)	Box 62, S-101 20 Stockholm 1, Sweden
Imprint: Moskva : Gos. izd-vo,	[Themenbegriffe: Russian literature, 1900-1999; Maiakovskiĭ, Vladimir Vladimirovich
Language: Russian	(1893-1930).]
Subject: Mayakovsky, Vladimir, - 1893-1930 - Biography.	

...ebenso wie Verwendung der angebotenen Filter, auch zur weiteren inhaltlichen Eingrenzung:

Themen
1900-1999 (40)
Andrukhovych, Iurii ... (37)
Ukrainian literature (36)
novel (21)
poetry (8)
Dvanadtsiat' obruchi... (6)

2.3. Link Resolver

- „Schnittstelle zwischen Bibliothekskatalogen und Datenbanken“ (Glossar LOTSE)
- soll möglichst unkompliziert Verfügbarkeit eines Datenbank-Treffers in der eigenen Bibliothek anzeigen – gedruckt oder elektronisch
- funktioniert aus diversen technischen Gründen ohnehin nicht immer perfekt
- für Slawist*innen:
besonderes Misstrauen angebracht, wenn Quelle (Zeitschrift, Sammelband...) transliteriert – Daten nicht so weitgereicht, dass Quelle im Bibliothekskatalog wirklich gefunden wird!

2.3. Link Resolver

Zitat: *BOOK ARTICLE*
 'Brat'ia Karamazovy': Opyt mikroanaliza teksta
 T. A. Kasatkina.
Roman F. M. Dostoevskogo 'Brat'ia Karamazovy'. Ed. T. A. Kasatkina. Moscow, Russia: Nauka, 2007. p283-319.
 [Themenbegriffe: Russian literature, 1800-1899; Dostoevskiĭ, Fedor Mikhaĭlovich (1821-1881); Brat'ia Karamazovy (1880); The Brothers Karamazov; novel.]

 **HU Berlin Service**

Treffer MLA

Klick auf „HU Berlin Service“ löst Suche in Primus aus nach Titel *Roman F. M. Dostoevskogo 'Brat'ia Karamazovy* -> **kein Treffer, obwohl Buch an HU vorhanden:**

Stichwortsuche nach *roman dostoevskogo kasatkina*

Roman F. M. Dostoevskogo "Brat'ja Karamazovy" : sovremennoe sostojanie izučeniya / Rossijskaja Akademija Nauk, Institut Mirovoj Literatury Im. A. M. Gor'kogo, Komissija po Izučeniju Tvorčestva F. M. Dostoevskogo. Pod red. T. A. Kasatkinoj

Tat'jana A. Kasatkina, 1963- ; Institut Mirovoj Literatury Imeni A. M. Gor'kogo Moskau Komissija po Izučeniju Tvorčestva F. M. Dostoevskogo Komissija po Izučeniju Tvorčestva F. M. Dostoevskogo
 Moskva : Nauka ; 2007 ; 835 S. ; 22 cm.

Standorte/Signaturen Details

HU Berlin / UB **Für Ausleih- und Bestell-Infos bitte anmelden!** Exportieren+Speichern:  

Services für den Titel:

STANDORT	ZwB Fremdsprachl. Philologen / TB ZI Großbritannien-Zentrum Freihandbestand 2. OG KI 3535 K19	Details verbergen
Verfügbarkeit:	(1 Exemplar, 1 Verfügbar, 0 Vormerkungen/Bestellungen)	



3. Konsequenzen für die Recherche

Generelle Herausforderungen gelten für Slawist*innen im besonderem Maße:

Unterschiedliche Suchsysteme erfordern unterschiedliche Vorgehensweisen

Bei unbefriedigendem Ergebnis nicht aufgeben, sondern...

Ursache ermitteln, eigene Suchstrategie hinterfragen

Gesundes Misstrauen haben gegenüber Suchsystemen und Link Resolvern, bei Misserfolg nochmal anders probieren

Kurzum: viel Geduld, Ausdauer und Sorgfalt!

3. Konsequenzen für die Recherche



Für Rechercheprofis kein Problem,
entspricht aber nun mal gar nicht Suchverhalten vieler ..der meisten (?) Studierenden!



...lässt grüßen

Foto: Matthias Heyde

3. Anforderungen an Suchsysteme

Probleme sollten so gut es geht technisch abgefangen werden



Problem: Abhängigkeit der Bibliotheken von kommerziellen Anbietern – ExLibris, Gale,...

Ideal: Abgesuchte Daten so indiziert, dass verschiedene Ansetzungen gefunden werden

z.B. kaum Einfluss auf Datenqualität in Primo Central

Vorbild Slavistik-Portal?
Übertragbar auf allgemeine bibliothekarische Suchportale?

Dennoch: Anforderungen an kommerzielle Anbieter formulieren
z.B. Metadaten sollten immer eindeutige Identifier enthalten

Aber auch: Indexierungsarbeiten auf Verbundebene, damit z.B. Suche über Standardnummern zuverlässig funktioniert!

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!



Foto: Alexander May

Dr. Anja Otto

Humboldt-Universität zu
Berlin, Zweigbibliothek
Fremdsprachliche Philologien

Tel. 030 2093 5220

anja.otto@ub.hu-berlin.de

